

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 września 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

## 612

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 lutego 2006 r.

#### **w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, podpisanej w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 26 września 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, podpisaną w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 powyższej umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 17 lutego 2006 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *B. Tuge-Erecińska*

## 613

### PROTOKÓŁ

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych,**

podpisany w Warszawie dnia 17 czerwca 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 czerwca 2005 r. został podpisany w Warszawie Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych, w następującym brzmieniu:

#### **PROTOKÓŁ**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych,**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- przyjmując z satysfakcją dynamiczny rozwój stosunków traktatowych między obu państwami, jaki miał miejsce w ostatnich latach oraz dążąc do dalszego umacniania podstaw traktatowych ich wzajemnych stosunków,

#### **JEGYZÓKÖNYV**

**a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a kétoldalú szerződések számbavételéről**

A Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban: Szerződő Felek

- Megelégedéssel nyugtázva a két állam közötti szerződéses kapcsolatok utóbbi években tapasztalt dinamikus fejlődését, valamint törekedve a két állam közti kölcsönös kapcsolatok szerződéses alapjainak további erősítésére,

- uwzględniając rezultaty rozmów przeprowadzonych pomiędzy Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Węgierskiej na temat przeglądu umów dwustronnych,
- mając na uwadze międzynarodowe zobowiązania prawne podjęte przez Umawiające się Strony w Traktacie Akcesyjnym do Unii Europejskiej,

- Figyelembe véve a Lengyel Köztársaság Külügyminisztériuma és a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma között a kétoldalú szerződések számbavételéről lefolytatott tárgyalások eredményeit,
- Szem előtt tartva a Szerződő Felek által az Európai Unió Csatlakozási Szerződésben vállalt nemzetközi jogi kötelezettségeket,

uzgodniły, co następuje:

a következőkben állapodtak meg:

#### Artykuł 1

Umawiające się Strony stwierdzają, iż umowy dwustronne między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską wyszczególnione w załączniku nr 1, stanowiącym integralną część niniejszego protokołu, zachowują moc obowiązującą.

#### 1. Cikk

A Szerződő Felek megállapítják, hogy a jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt és annak szerves részét alkotó 1. számú mellékletben szereplő kétoldalú szerződések a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság között továbbra is hatályban levőnek minősülnek.

#### Artykuł 2

1. Umawiające się Strony stwierdzają, iż z zastrzeżeniem ustępu 2, umowy dwustronne między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską wyszczególnione w załączniku nr 2, stanowiącym integralną część niniejszego protokołu, tracą moc obowiązującą w dniu wejścia w życie niniejszego protokołu, chyba że w tym czasie nie będą już obowiązywać.

#### 2. Cikk

(1) A Szerződő Felek megállapítják, hogy a (2) bekezdésben foglaltak kivételével, a jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt és annak szerves részét alkotó 2. számú mellékletben szereplő kétoldalú szerződések hatálya jelen Jegyzőkönyv hatályba lépése napján megszűnik, kivéve, ha akkor már nincsenek hatályban.

2. Umowa pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony oraz Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej z drugiej strony w sprawie utworzenia mieszanego przedsiębiorstwa dla wykorzystania hałd odpadów węgla kamiennego w Polsce, podpisana w Budapeszcie dnia 16 kwietnia 1959 r., wymieniona w załączniku nr 2, pozycja 6 wraz z protokołami wymienionymi w załączniku nr 2, pozycje 10 i 18, tracą moc obowiązującą z końcem roku kalendarzowego, w którym niniejszy protokół wejdzie w życie.

(2) A 2. Melléklet 6. pontjában megjelölt, a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a lengyelországi kőszénhányók kitermelése céljából alapítandó vegyes vállalatról szóló, 1959. április 16-án, Budapesten aláírt Egyezmény, valamint a 2. Melléklet 10. és 18. pontjában megjelölt Módosító és Kiegészítő Jegyzőkönyvei azon naptári év végével vesztek hatályukat, mely naptári évben jelen Jegyzőkönyv hatályba lép.

3. Utrata mocy obowiązującej umowy wymienionej w ustępie 2 nie stanowi przesłanki likwidacji przedsiębiorstwa w myśl postanowień jej artykułu 10.

(3) A (2) bekezdésben említett Egyezmény hatályának megszűnése nem jelenti a vegyes vállalatnak az Egyezmény 10. Cikke rendelkezései szerinti megszűnését.

#### Artykuł 3

Niniejszy protokół wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej informującej o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.

#### 3. Cikk

Jelen Jegyzőkönyv a hatályba lépéséhez szükséges belső jogi követelmények teljesüléséről szóló későbbi jegyzék kézhezvételének napján lép hatályba.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 17 czerwca 2005 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

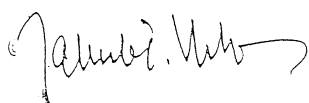
KELT Varsóban, az 2005. évi június hónap 17. napján, két példányban, lengyel és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

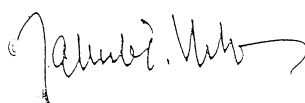
Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Węgierskiej

A Lengyel Köztársaság  
Kormánya Nevében

A Magyar Köztársaság  
Kormánya Nevében






## Załącznik nr 1

## I. Melléklet

**Umowy dwustronne obowiązujące  
w dniu podpisania protokołu**

1. Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskim w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu spadków, podpisana w Warszawie dnia 12 maja 1928 r.,
2. Traktat koncyliacyjno-arbitrażowy między Polską a Węgrami, podpisany w Warszawie dnia 30 listopada 1928 r.,
3. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisana w Budapeszcie dnia 6 marca 1959 r.,
4. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o międzynarodowej komunikacji samochodowej, sporządzona w Budapeszcie dnia 18 lipca 1965 r., zmieniona Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o zmianie art. 22 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o międzynarodowej komunikacji samochodowej, sporządzonej w Budapeszcie dnia 18 lipca 1965 r., sporządzonym w Warszawie dnia 21 sierpnia 2003 r.,
5. Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 5 czerwca 1973 r.,
6. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o działalności Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej w Budapeszcie oraz Węgierskiego Instytutu Kultury w Warszawie, podpisane w Budapeszcie dnia 15 sierpnia 1973 r.,
7. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o komunikacji lotniczej, podpisana w Warszawie dnia 12 lutego 1976 r.,
8. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym przekazaniu w bezpłatne użytkowanie działek przeznaczonych pod obiekty ambasad i biur radców handlowych, podpisane w Budapeszcie dnia 14 grudnia 1977 r.,
9. Protokół w sprawie zmiany i uzupełnienia Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Budapeszcie dnia 6 marca 1959 r., sporządzony w Warszawie dnia 18 września 1980 r.,
10. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o zmianie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym przeka-

**A Jegyzőkönyv aláírása napján hatályban  
lévő kétoldalú szerződések**

1. Egyezmény a Lengyel Köztársaság és a Magyar Királyság között az örökösödési illetékek kettős kivételének elkerüléséről, Varsó, 1928. május 12.
2. A Magyarországgal Varsóban, 1928. évi november hó 30. napján kötött békéltető eljárási és választott bírósági szerződés, Varsó, 1928. november 30.
3. Szerződés a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyről, Budapest, 1959. március 6.
4. Egyezmény a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a nemzetközi gépjárműfuvarozásról, Budapest, 1965. július 18., valamint a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a nemzetközi gépjárműfuvarozásról, Budapesten 1965. július 18-án aláírt Egyezmény módosításáról szóló, jegyzékváltás útján létrejött Megállapodás, 2003. augusztus 21.
5. Konzuli Egyezmény a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között, Varsó, 1973. június 5.
6. A Lengyel Népköztársaság Kormányának és a Magyar Népköztársaság Kormányának Megállapodása a Budapesti Lengyel Kulturális Tájékoztatói Központ, valamint a Varsói Magyar Kulturális Intézet tevékenységéről, Budapest, 1973. augusztus 15.
7. Légügyi Egyezmény a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között, Varsó, 1976. február 12.
8. Megállapodás a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Fellek Negykövetségeiknek, valamint Koreskedelmi Tanácsosi Hivatalainak építésére kijelölt telkek kölcsönös ingyenes használatbaadásáról, Budapest, 1977. december 14.
9. Jegyzőkönyv a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a lengyel-magyar polgári, családjogi és bűnügyi jogsegély tárgyában Budapesten az 1959. évi március 6. napján aláírt szerződés módosításáról és kiegészítéséről, Varsó, 1980. szeptember 18.
10. Megállapodás a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Fellek nagykövetségeinek, valamint Koreskedelmi

- zaniu w bezpłatne użytkowanie działek przeznaczonych pod obiekty ambasad i biur radców handlowych, zawartego dnia 14 grudnia 1977 r., podpisane w Budapeszcie dnia 23 października 1986 r.,
11. Porozumienie między Ministerstwem Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Ochrony Środowiska i Rozwoju Przestrzennego Republiki Węgierskiej w sprawie współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, podpisane w Warszawie dnia 19 listopada 1990 r.,
  12. Układ o przyjacielskiej i dobrosąsiedzkiej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, sporządzony w Krakowie dnia 6 października 1991 r.,
  13. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską o współpracy i wymianie młodzieży, podpisana w Budapeszcie dnia 7 listopada 1991 r.,
  14. Porozumienie o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Węgierskiej, podpisane w Warszawie dnia 10 lutego 1992 r.,
  15. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzona w Budapeszcie dnia 23 września 1992 r.,
  16. Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Budapeszcie dnia 23 września 1992 r.,
  17. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Budapeszcie dnia 13 października 1992 r.,
  18. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o współpracy w dziedzinie usług transportowych, podpisana w Warszawie dnia 5 stycznia 1993 r.,
  19. Protokół o uchyleniu Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisanej w Budapeszcie dnia 5 lipca 1961 r., podpisany w Budapeszcie dnia 13 stycznia 1993 r.,
  20. Protokół o współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Węgierskiej, podpisany w Warszawie dnia 14 stycznia 1994 r.,
  21. Umowa w formie wymiany not w sprawie utworzenia Węgierskiego Konsulatu Generalnego w Krakowie, sporządzona w Warszawie dnia 8 marca 1994 r.,
- Tanácsosi Hivatalainak építésére kijelölt telkek kölcsönös és ingyenes használatbaadásáról 1977. december 14-én aláírt Megállapodás módosításáról, Budapest, 1986. október 23.
11. Megállapodás a Lengyel Köztársaság Környezetvédelmi, Természeti Erőforrások és Erdészeti Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Környezetvédelmi Minisztériuma között a környezetvédelmi együttműködésről, Varsó, 1990. november 19.
  12. Szerződés a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti baráti és jószomszédági együttműködésről, Krakkó, 1991. október 6.
  13. Egyezmény a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság közt az ifjúsági cserékben történő együttműködésről, Budapest, 1991. november 7.
  14. Megállapodás a Lengyel Köztársaság Belügyminisztériuma és a Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma közötti együttműködésről, Varsó, 1992. február 10.
  15. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a beruházások kölcsönös védelméről és elősegítéséről, Budapest, 1992. szeptember 23.
  16. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, Budapest, 1992. szeptember 23.
  17. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a kulturális és tudományos együttműködésről, Budapest, 1992. október 13.
  18. Megállapodás a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a nemzetközi szállítmányozás területén történő együttműködésről, Varsó, 1993. január 5.
  19. Jegyzőkönyv a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a kettős állampolgárságú személyek állampolgárságának rendezéséről Budapesten, 1961. július 5-én aláírt Egyezmény kölcsönös megszüntetéséről, Budapest, 1993. január 13.
  20. Jegyzőkönyv a Lengyel Köztársaság Külügyminisztériuma és a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma közötti együttműködésről, Varsó, 1994. január 14.
  21. Megállapodás a Magyar Köztársaság krakkói Főkonzulátusának létrehozásáról, jegyzékváltás, Varsó, 1994. március 8.

22. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Węgierskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu na granicy państwowej osób przebywających bez zezwolenia, podpisana w Budapeszcie dnia 25 listopada 1994 r.,
23. Porozumienie między Ministrem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministrem Spraw Wewnętrznych Republiki Węgierskiej w sprawie wykonywania Umowy o przekazywaniu i przyjmowaniu na granicy państwowej osób przebywających bez zezwolenia, sporządzone w Budapeszcie dnia 25 listopada 1994 r.,
24. Porozumienie między Ministerstwem Łączności Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Łączności i Gospodarki Wodnej Republiki Węgierskiej o współpracy w dziedzinie poczty i telekomunikacji, podpisane w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1995 r.,
25. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgier o współpracy w zwalczaniu terroryzmu, nielegalnego obrotu narkotykami i zorganizowanej przestępczości, podpisana w Warszawie dnia 15 maja 1996 r.,
26. Umowa o współpracy w dziedzinie nauki i techniki między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej, podpisana w Warszawie dnia 19 listopada 1996 r.,
27. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisana w Budapeszcie dnia 3 kwietnia 1997 r.,
28. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie międzynarodowych towarowych przewozów kombinowanych, podpisana w Warszawie dnia 15 kwietnia 1998 r.,
29. Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie zmiany Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o działalności Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej w Budapeszcie oraz Węgierskiego Instytutu Kultury w Warszawie, podpisanego w Budapeszcie dnia 15 sierpnia 1973 r., sporządzony w Warszawie dnia 15 kwietnia 1998 r.,
30. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw, sporządzona w Warszawie dnia 6 kwietnia 2000 r.,
31. Protokół do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Budapeszcie dnia 23 września 1992 r., sporządzony w Warszawie dnia 27 czerwca 2000 r.,
22. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között, a jogellenesen tartózkodó személyek államhatáron történő átadásáról-átvételéről, Budapest, 1994. november 25.
23. Megállapodás a Lengyel Köztársaság belügyminisztere és a Magyar Köztársaság belügyminisztere között a jogellenesen tartózkodó személyek államhatáron történő átadásáról-átvételéről szóló Egyezmény végrehajtására, Budapest, 1994. november 25.
24. Megállapodás a Lengyel Köztársaság Hírközlési Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Hírközlési Minisztériuma között a postai távközlési együttműködésről, Budapest, 1995. december 8.
25. Megállapodás a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről, Varsó, 1996. május 15.
26. Tudományos és technológiai együttműködési Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között, Varsó, 1996. november 19.
27. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vámügyekben történő kölcsönös együttműködésről és segítségnyújtásról, Budapest, 1997. április 3.
28. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a nemzetközi kombinált árufuvarozásról, Varso, 1998. április 15.
29. Jegyzőkönyv a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya által 1973. augusztus 15-én Budapesten a Budapesti Lengyel Kulturális és Tájékoztatási Központ, valamint a Varsói Magyar Kulturális Intézet tevékenységéről kötött Megállapodás módosításáról, Varsó, 1998. április 15.
30. Megállapodás a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a katasztrófák és más súlyos balesetek, és azok következményeinek felszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról, Varsó, 2000. április 6.
31. Jegyzőkönyv a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság közt a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén, Budapesten, 1992. szeptember 23-án aláírt Egyezmény módosításáról, Varsó, 2000. június 27.

32. Porozumienie w formie wymiany not między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Węgierskiej o udzieleniu pomocy konsularnej obywatelom węgierskim przez polskie placówki dyplomatyczne na terenie Republiki Białoruś i Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, zawarte dnia 2 stycznia 2001 r.

32. Megállapodás a Lengyel Köztársaság Külügyminisztériuma és a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma közt konzuli érdekvédelem nyújtásáról magyar állampolgárokna a lengyel külképviseletek által a Belorusz Köztársaság és a Koreai NDK területén, jegyzékváltás, 2001. január 2.

#### Załącznik nr 2

##### Umowy dwustronne tracące ważność w dniu podpisania protokołu

1. Konwencja o Współpracy Gospodarczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską, podpisana w Budapeszcie dnia 13 maja 1948 r.,
2. Układ w przedmiocie zastosowania Konwencji o Współpracy Gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską, podpisanej w Budapeszcie dnia 13 maja 1948 r., podpisany w Budapeszcie dnia 13 maja 1948 r.,
3. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rewolucyjnym Rządem Robotniczo-Chłopskim Węgierskiej Republiki Ludowej o współpracy w dziedzinie służby zdrowia, podpisane w Budapeszcie dnia 8 maja 1958 r.,
4. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o utworzeniu Polsko-Węgierskiej Stałej Komisji Współpracy Gospodarczej, podpisana w Warszawie dnia 25 października 1958 r.,
5. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisana w Warszawie dnia 14 lutego 1959 r.,
6. Umowa pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony oraz Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej z drugiej strony w sprawie utworzenia mieszanego przedsiębiorstwa dla wykorzystania hałd odpadów węgla kamiennego w Polsce, podpisana w Budapeszcie dnia 16 kwietnia 1959 r.,
7. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o współpracy w dziedzinie wykorzystania energii jądowej dla celów pokojowych, podpisane w Budapeszcie dnia 15 stycznia 1960 r.,
8. Porozumienie w sprawie wykonania Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o współpracy w dziedzinie polityki społecznej z dnia 14 lutego 1959 r., podpisane w Budapeszcie dnia 11 listopada 1960 r.,

#### II. Melléklet

##### A Jegyzőkönyv hatályba lépése napján megszűnő kétoldalú szerződések

1. Egyezmény a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság között gazdasági együttműködés tárgyában, Budapest, 1948. május 13.
2. Megállapodás a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság között Gazdasági Együttműködés tárgyában Budapesten 1948. évi május hó 13. napján kötött Egyezmény alkalmazásáról, Budapest, 1948. május 13.
3. Egyezmény a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormánya között az egészségügyi együttműködés tárgyában, Budapest, 1958. május 8.
4. Megállapodás a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Lengyel-Magyar Állandó Gazdasági Együttműködési Bizottság létrehozása tárgyában, Varsó, 1958. október 25.
5. Egyezmény a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a szociálpolitika terén történő együttműködésről, Varsó, 1959. február 14.
6. Egyezmény egyrészt a Lengyel Népköztársaság Kormánya, másrészt a Magyar Népköztársaság Kormánya között a lengyelországi kőszénhányók kitermelése céljából alapítandó vegyesvállalat ügyében, Budapest, 1959. április 16.
7. Egyezmény a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között az atomenergia békés célokra történő alkalmazása terén folytatott együttműködésről, Budapest, 1960. január 15.
8. Megállapodás a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a szociálpolitika terén történő együttműködésről szóló 1959. évi február hó 14. napján aláírt Egyezmény végrehajtásáról, Budapest, 1960. november 11.

9. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o współpracy w zakresie turystyki, podpisana w Budapeszcie dnia 16 września 1967 r.,
10. Protokół dotyczący zmiany Umowy pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony oraz Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej z drugiej strony w sprawie utworzenia mieszanego przedsiębiorstwa dla wykorzystania hałd odpadów węgla kamiennego w Polsce, podpisanej w Budapeszcie dnia 16 kwietnia 1959 r., sporządzony w Budapeszcie dnia 20 listopada 1971 r.,
11. Porozumienie między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwem Komunikacji i Łączności Węgierskiej Republiki Ludowej o nawiązaniu bezpośredniej współpracy naukowo-technicznej, podpisane w Budapeszcie dnia 23 lutego 1972 r.,
12. Porozumienie między Ministrem Handlu Zagranicznego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministrem Finansów Węgierskiej Republiki Ludowej w sprawie ulg celnych dla osób zamieszkałych na terytorium jednego Państwa a zatrudnionych na terytorium drugiego Państwa, podpisane w Budapeszcie dnia 14 lipca 1972 r.,
13. Porozumienie o wzajemnej współpracy między Urzędem Patentowym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Państwowym Urzędem do spraw Wynalazków Węgierskiej Republiki Ludowej, podpisane dnia 7 maja 1974 r.,
14. Umowa między Głównym Komitetem Kultury Fizycznej i Turystyki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Państwowym Urzędem Kultury Fizycznej i Sportu Węgierskiej Republiki Ludowej w sprawie dalszego umacniania wszechstronnej, bratniej współpracy w dziedzinie kultury fizycznej, podpisana w Warszawie dnia 5 marca 1975 r.,
15. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o współpracy w sprawie polepszenia obsługi technicznej maszyn, urządzeń i aparatury, dostarczanych we wzajemnej wymianie handlowej, podpisana w Warszawie dnia 29 kwietnia 1977 r.,
16. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o współpracy w dziedzinie łączności, podpisane w Krakowie dnia 20 marca 1978 r.,
17. Protokół dotyczący usług pocztowych i telekomunikacyjnych pomiędzy Dyrekcją Generalną Poczty i Telekomunikacji Węgierskiej Republiki Ludowej i Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, sporządzony w Budapeszcie dnia 12 kwietnia 1978 r.,
18. Protokół do Umowy zawartej pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony oraz Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej z drugiej strony w sprawie utworzenia mieszanego przedsiębiorstwa dla wykorzystania hałd odpadów węgla kamiennego w Polsce, podpisanej
9. Egyezmény a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a két ország idegenforgalmi együttműködéséről, Budapest, 1967. szeptember 16.
10. Jegyzőkönyv egyrészt a Lengyel Népköztársaság Kormánya, másrészt a Magyar Népköztársaság Kormánya között a lengyelországi kőszénhányók kitermelése céljából alapítandó vegyesvállalat ügyében Budapesten 1959. április 16-án aláírt Egyezmény kiegészítése és módosítása tárgyában, Budapest, 1971. november 20.
11. Megállapodás a Lengyel Népköztársaság Hírközlési Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Közlekedési és Hírközlési Minisztériuma között közvetlen tudományos-technikai együttműködés létesítéséről, Budapest, 1972. február 23.
12. Megállapodás a Lengyel Népköztársaság külkereskedelmi minisztere és a Magyar Népköztársaság pénzügyminisztere között a magyar és lengyel dolgozók részére nyújtható vámkedvezményekről, Budapest, 1972. július 14.
13. Megállapodás a kölcsönös együttműködésről a Magyar Népköztársaság Állami Találmányügyi Hivatala és a Lengyel Népköztársaság Szabványügyi Hivatala között, 1974. május 7.
14. Egyezmény a Lengyel Népköztársaság Testnevelési és Idegenforgalmi Főbizottsága és a Magyar Népköztársaság Állami Testnevelési és Sport Hivatala között a sokoldalú, baráti együttműködés további erősítéséről a testnevelés terén, Varsó, 1975. március 5.
15. Megállapodás a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a kölcsönös árucsereforgalom keretében szállított gépek, berendezések és műszerek műszaki kiszolgálásának megjavítása terén való együttműködéséről, Varsó, 1977. április 29.
16. Egyezmény a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya közötti postai és távközlési együttműködésről, Krakkó, 1978. március 20.
17. Jegyzőkönyv a Lengyel Népköztársaság Hírközlési Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Postai és Távközlési Igazgatósága között a postai és távközlési szolgáltatásokról, Budapest, 1978. április 12.
18. Jegyzőkönyv egyrészt a Lengyel Népköztársaság Kormánya, másrészt a Magyar Népköztársaság Kormánya között a lengyelországi kőszénhányók kitermelése céljából alapítandó vegyesvállalat ügyében 1959. április 16-án Budapesten aláírt és Budapesten 1971. november 20-án

- w Budapeszcie dnia 16 kwietnia 1959 r. i uzupełnionej Protokołem sporządzonym w Budapeszcie dnia 20 listopada 1971 r., sporządzony w Budapeszcie dnia 1 czerwca 1984 r.,
19. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o podstawowych zasadach bezpośredniej współpracy organizacji gospodarczych oraz o tworzeniu przedsiębiorstw mieszanych, podpisana w Warszawie dnia 27 października 1987 r.,
  20. Kompleksowy program rozwoju stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Węgierską Republiką Ludową do roku 2000, podpisany w Budapeszcie dnia 2 grudnia 1987 r.,
  21. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o warunkach techniczno-ekonomicznych tranzytu energii elektrycznej przesyłanej ze Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich do Republiki Węgierskiej przez system elektroenergetyczny Rzeczypospolitej Polskiej, podpisana w Warszawie dnia 27 kwietnia 1990 r.,
  22. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego, podpisana w Warszawie dnia 13 czerwca 1991 r.,
  23. Porozumienie między Ministrem Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Pracy Republiki Węgierskiej o współpracy w dziedzinie zatrudnienia i stosunków pracy, podpisane w Warszawie dnia 25 kwietnia 1997 r.
19. Egyezmény a Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a gazdálkodó szervezetek közvetlen együttműködésének alapelveiről és vegyesvállalatok létrehozásáról, Varsó, 1987. október 27.
20. A Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság kapcsolatai fejlesztésének 2000-ig szóló komplex programja, Budapest, 1987. december 2.
21. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya és Magyar Köztársaság Kormánya között a Szovjet Szocialista Szövetségi Köztársaságokból a Lengyel Köztársaságba és a Magyar Köztársaság villamos energia rendszerén keresztül történő villamos energia szállítás tranzitjának műszaki-gazdasági feltételeiről, Varsó, 1990. április 27.
22. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vízumkényszer kölcsönös megszüntetéséről, Varsó, 1991. június 13.
23. Egyezmény a Lengyel Köztársaság Munkaügyi Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Munkaügyi Minisztériuma közötti együttműködésről, Varsó, 1997. április 25.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 9 września 2005 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

## 614

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 21 lutego 2006 r.

#### **w sprawie mocy obowiązującej Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych, podpisanego w Warszawie dnia 17 czerwca 2005 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 9 września 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych, podpisany w Warszawie dnia 17 czerwca 2005 r.

Zgodnie z artykułem 3 powyższego protokołu zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Protokół wszedł w życie dnia 29 grudnia 2005 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Meller*